MYSORE LEGISLATIVE COUNCIL

Thrusday, 7th March 1968

The House met in the Council Chamber, Vidhana Soudha, Banglaore, at Fifteen Minutes past Two of the Clock.

[MR. CHAIRMAN (Sri S. C. EDKE) in the Chair.]

STARRED QUESTIONS

(to which oral answers were given)

Kannada as Official Language

41. Sri M. V. VENKATAPPA (Graduates' Constituency).—

Will the Chief Minister be pleased to state :—

(*a*) the steps taken by the State Government to make Kannada as Official Language of the State as per the provisions of 'The Mysore Official Language Act of 1963';

(*b*) whether there is any proposal before the Government to make Kannada as the Court language including the High Court;

(*c*) the steps taken by the Government to translate the Central and State Laws into Kannada ?

A.—Sri S. NIJALINGAPPA (Chief Minister).—

(*a*) A statement showing the several steps taken to make Kannada as the Official Language is appended.

(*b*) No.

(*c*) The Government have constituted the Mysore Official Language (Legislative) Commission for the translation of State laws into Kannada.

STATEMENT

Showing the steps taken to make Kannada as the Official Language.

1. An Advisory Committee was constituted to prepare a Glossary of terms (English—Kannada) used in Government Offices and to suggest ways and means for implementation of the Official Language Act.

(SRI S. NIJALINGAPPA)

The Committee has submitted the report. The copies of Glossary have been printed and supplied to all Heads of Departments, M.L.As./ M.L.Cs/M Ps.

2. Government have started Kannada Classes for Government servants to enable them to learn the Language at the Secretariat and at the Divisional Commissioner's Office, Bangalore and elsewhere.

3. Arrangements have been made to purchase Kannada Typewriters (from M/s. Ravala Corporation (P) Ltd., Madras) for the use of various Government Offices.

4. As an incentive Special Pay of Rs. 20 and Rs. 30 per month, has been sanctioned to Government servants who qualify in Kannada Typewriting and Shorthand and work as Kannada Typists or Stenographers.

5. The Mysore State Civil Services (Recruitment to the posts of Stenographers, Junior Stenographers and Typists) Rules, 1966, makes provision for the recruitment of Kannada Typists.

6. The Mysore Gazette in Kannada will be printed with English edition from 1st April 1968 (G.O. No. ED 91 TPS 67; dated 11th December 1967).

ಶ್ರೀ ಎಂ. ವಿ. ವೆಂಕಟಪ್ಪ.—ಉಚ್ಚ ನ್ಯಾಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ವ್ಯಾವಹಾರಿಕ ಭಾಷೆಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಇರುವ ತೊಂದರೆಯೇನು ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ವ್ಯವಹಾರ ಏನೂ ಇಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ಆ ರೀತಿ ಆಗಬೇಕೆಂದು ತೀರ್ಮಾನ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಬಹಳ ಕಷ್ಟ ಇದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ರಾ ರಿಪೋರ್ಟ್ಸ್‌ನ್ನು ನೋಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಬಾಕಿ ಸೇಟ್ಸ್‌ನಲ್ಲಿ ಯಾವ ರೀತಿ ಇದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ನೋಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ, ಸುಪ್ರೀಂಕೋರ್ಟ್ ಜಡ್ಜ್‌ಮೆಂಟ್ ಬರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ, ರಾ ಬರುಗಳು ಅಭ್ಯಾಸ ಮಾಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅವರೆಲ್ಲಾ ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಓದಿರುತ್ತಾರೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ಕಾಲ ಇಂಗ್ಲೀಷನ್ನು ಬಿಡುವುದಕ್ಕೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ, ಕನ್ನಡ ಬರುವುದಕ್ಕೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

ಶ್ರೀ ಎಂ. ವಿ. ವೆಂಕಟಪ್ಪ.—ಉಚ್ಚ ನ್ಯಾಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಬಿಟ್ಟು ಕೆಳಗಿನ ನ್ಯಾಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ವ್ಯಾವಹಾರಿಕ ಭಾಷೆಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವೇ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಅದು ಯೋಚನೆ ಮಾಡಬೇಕಾದ ವಿಚಾರ.

ಶ್ರೀ ಎಂ. ವಿ. ವೆಂಕಟಪ್ಪ.—ತಾಲ್ಲೂಕು ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡವನ್ನು ವ್ಯಾವಹಾರಿಕ ಭಾಷೆಯನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದೀವೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದೀರಿ. ಅಂದರೆ ತಾಲ್ಲೂಕು ಮಟ್ಟ, ಜಿಲ್ಲಾ ಮಟ್ಟ ಮತ್ತು ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಏನು ವ್ಯವಹಾರ ನಡೆದರೂ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೇ ನಡೆಯುತ್ತದೆಯಲ್ಲವೇ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ತಾಲ್ಲೂಕು ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲ ವ್ಯವಹಾರವೂ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿಯೇ ನಡೆಯಬೇಕೆಂದು ಇದೆ. ಅದಕ್ಕೂ ಮೇಲೆ ಕನ್ನಡ, ಇಂಗ್ಲೀಷು, ಮರಾಠಿ ಈ ಎಲ್ಲ ಭಾಷೆಯಲ್ಲೂ ನಡೆಯುತ್ತದೆ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲೇ ತಾಲ್ಲೂಕು ಮಟ್ಟದವರೆಗೂ ನಡೆಯಬೇಕು. ಅದರ ಮೇಲೆ ಇನ್ನು ಸ್ವಲ್ಪ ಕಾಲಾನಂತರದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಕನ್ನಡದಲ್ಲೇ ಮಾಡಬೇಕೆಂಬುದು ಸರ್ಕಾರದ ಉದ್ದೇಶ.

ಶ್ರೀ ಕೆ. ಆರ್. ಆಚಾರ್.—ರಾ ರಿಪೋರ್ಟ್ಸ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಷನ್ ಆಗಿಲ್ಲ, ಆದ್ದರಿಂದ ಹೈಕೋರ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಆರ್ಗ್ಯುಮೆಂಟ್ ಮಾಡಲಿಕ್ಕೆ ರಾಯರುಗಳಿಗೆ ಕಷ್ಟವಲ್ಲವೇ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಆ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಸರಿ. ಎಲ್ಲಾ ಆಕ್ಟ್ ಕಾನೂನುಗಳನ್ನೂ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ರಾಜ್ಯಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕಮಿಷನ್ ಏರ್ಪಾಡಾಗಿದೆ. ಕೇಂದ್ರ ಸರ್ಕಾರ ದವರು ಒಂದು ಕಮಿಷನ್ ಏರ್ಪಾಡು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ, ಅದು ಬಹಳ ಕಾಲದ ಮಾತು, ಬಹುಶಃ 8-10 ವರ್ಷ ಆದೀತು ಅಂತ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿಸುವುದು ಕಷ್ಟದ ಮಾತು, ಸ್ವಲ್ಪ ತಡವಾಗುತ್ತದೆ.

ಶ್ರೀ ಎಂ. ಸಿ. ನರಸಿಂಹನ್.—ಸರ್ಕಾರದ ಕಾನೂನುಗಳನ್ನು ತರ್ಜುಮೆ ಮಾಡಿಸಬೇಕಾದರೆ, ಅದಕ್ಕೆ ತಗಲತಕ್ಕ ಖರ್ಚನ್ನು ರಾಜ್ಯಸರ್ಕಾರದವರು ವಹಿಸುತ್ತಾರೆಯೇ, ಕೇಂದ್ರ ಸರ್ಕಾರದವರು ವಹಿಸುತ್ತಾರೆಯೇ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಆ ಖರ್ಚಿನಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಭಾಗವನ್ನು ಅವರೂ ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ.

Sri V. SRINIVASA SHETTY.—Is it the ultimate aim of the Government to introduce Kannada as medium in all the courts ?

Sri S. NIJALINGAPPA.—I am not able to say it just now. We will have to consider how best it works in other States, and at a point of time if we consider it is possible, we may introduce or if more time is required we will have to wait.

Sri V. SRINIVASA SHETTY.—Instead of allowing people to fight whether there should be Kannada or English in courts, is it not better to say that it is not possible to have Kannada in courts ?

Sri S. NIJALINGAPPA.—I do not admit it. It may be possible to have everything in Kannada. But today it may not be possible.

ಶ್ರೀ ಎಂ. ಟಿ. ಶ್ರೀಕಂಠಯ್ಯ.—ಉಚ್ಚ ನ್ಯಾಯಾಲಯದ ನ್ಯಾಯಾಧೀಶರು ದೇಶದ ಬೇರೆ ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳಿಂದಲೂ ಇಲ್ಲಿಗೆ ವರ್ಗಾವರ್ಗಿಯಾಗಿ ಬರಲು ಅವಕಾಶವಿರುವುದರಿಂದ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಾದರೆ ಅವರಿಗೆಲ್ಲಾ ತೊಂದರೆಯಾಗುವುದಿಲ್ಲವೇ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಅದು ಒಂದು ಯೋಚನೆ ಮಾಡಬೇಕಾದ ವಿಚಾರ.

ಶ್ರೀ ಎಂ. ವಿ. ವೆಂಕಟಪ್ಪ.—ಉಚ್ಚ ನ್ಯಾಯಾಲಯ ಒಂದು ಬಿಟ್ಟು ಕೆಳಗಿನ ನ್ಯಾಯಾಲಯುಗಳಲ್ಲಿ ತೀರ್ಪುಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲೇ ಕೊಡುವುದಕ್ಕೆ ಏರ್ಪಾಡು ಮಾಡುತ್ತೀರಾ ? ಅಂದರೆ ತೀರ್ಪಿನ ಕಾಪಿಗಳನ್ನು.

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಅದು ಸದ್ಯಕ್ಕೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ, ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಕೆಲವು ಕಾಲ ಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ. ಈಗ ತಾನೇ ತಮ್ಮ ಕೈಸೇರಿರಬೇಕು, ಕೆಲವು ಅಡ್ಮಿನಿಸ್ಟ್ರೇಟಿವ್ ವರ್ಡ್ಸ್ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿರುವುದನ್ನು ತಮಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇವೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ಕಾನೂನಿಗೂ ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಯತ್ನ ನಡೆಯುತ್ತಾ ಇದೆ. ಕೆಲವು ಕಷ್ಟವಾದ ವಿಚಾರಗಳು ಇವೆ.

Sri V. SRINIVASA SHETTY.—If you are to have Kannada in our courts in the State, what will be the language of all the statutes and the arguments and proceedings in the Supreme Court ?

Sri S. NIJALINGAPPA.—The Central Government may be asked that question. But I would say that it can only be English or Hindi.

ಶ್ರೀ ಜೆ. ಬಿ. ಮಲ್ಲಾರಾಧ್ಯ.—1921-1922 ನೇ ಸಾಲಿನಲ್ಲೇ ಮೈಸೂರು ಸರ್ಕಾರವು ಮೂರನೆ ಮತ್ತು ನಾಲ್ಕನೆ ದರ್ಜೆಯ ಕೋರ್ಟುಗಳಲ್ಲಿ ಜಡ್ಜ್‌ಮೆಂಟನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲೇ ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದರು ಎಂಬುದು ಸರ್ಕಾರದವರ ಗಮನಕ್ಕೆ ಬಂದಿದೆಯೇ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಬಹುಶಃ ಮಾನ್ಯ ಸದಸ್ಯರು 21—22 ನೇ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಇವರು ಅಲ್ಲಿ ಅಧಿಕಾರಿಗಳಾಗಿದ್ದರೆಂದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಆಗ ನಾನಿನ್ನೂ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯಾಗಿದ್ದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ನನಗೆ ಆ ವಿಚಾರ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ.

ಶ್ರೀ ಜೆ. ಬಿ. ಮಲ್ಲಾರಾಧ್ಯ.—ನಲಹಾ ಸಮಿತಿಗೆ ತಾವು ಕೇಂದ್ರದ ಶಾಸನಗಳನ್ನು ತರ್ಜುಮೆ ಮಾಡತಕ್ಕ ಕೆಲಸವನ್ನು ವಹಿಸಿದ್ದರೆ ಚೆನ್ನಾಗಿರುಲ್ಲವೆ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಹಾಗಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅವರಿಗೆ ವಹಿಸಿದ್ದರೆ ಅದನ್ನು ಮಾಡಲು 10-20 ವರ್ಷಗಳಾದರೂ ಈ ಕೆಲಸ ಆಗುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.

ಶ್ರೀ ಎಂ. ವಿ. ವೆಂಕಟಪ್ಪ.—ಕನ್ನಡ ಟೈಪ್‌ರೈಟಿಂಗ್ ಮತ್ತು ಶೀಘ್ರ ಲಿಪಿಗಾರರಿಗೆ ಅರ್ಹತೆಯನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡವರಿಗೆ ಈ ಕೆಲಸ ಮಾಡಲು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ನೀಡಲು ಅವರಿಗೆ ತಿಂಗಳಿಗೆ 20 ರೂಪಾಯಿ ಮತ್ತು ಮೂವತ್ತು ರೂಪಾಯಿಗಳನ್ನು ವಿಶೇಷ ವೇತನ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಕೊಡಲಾಗುತ್ತಿದೆ ಎಂದು ಇಲ್ಲಿ ಉತ್ತರದಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದರೆ ಈ ಶಾಸನಸಭಾ ಕಛೇರಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡತಕ್ಕ

(ಶ್ರೀ ಎಂ. ವಿ. ವೆಂಕಟಪ್ಪ

ಕನ್ನಡಶ್ರೀಪ್ರು ಲಿಪಿಗಾರರಿಗೆ ಒಂದು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ನೀಡಕಕ್ಕ ಬಗ್ಗೆ ಸರ್ಕಾರದವರೇನಾದರೂ ವಿಶೇಷ ಆರ್ಡೀಯನ್ಸ್‌ಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಕಡೆ ಕೊಡುತ್ತಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿ ಕೊಡುವುದಕ್ಕೆ ಪ್ರಯತ್ನಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆಯೇ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಬೇರೆ ಕಡೆ ಏನು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನು ಕೊಡಲಾಗುತ್ತಿದೆಯೋ ಆ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯೂ ಕೊಡಲೇಬೇಕು. ಅದನ್ನು ನಾನು ವಿಚಾರ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

ಶ್ರೀ ಪ್ಯೆ. ಎಸ್. ಪಾಟೀಲ್.—ಎರಾಯ್ತುಂದ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದ ರೆವರೆಂಡ್ ಕಿಟ್ಟಲ್‌ರವರು ಪ್ರಥಮತಃ ಇಲ್ಲಿ ಒಂದು ಇಂಗ್ಲೀಷ್-ಕನ್ನಡ ನಿಘಂಟನ್ನು ಮಾಡಿದರು. ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ಮಾಡಿದಂಥ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಈ ಮೈಸೂರು ಸರ್ಕಾರಕ್ಕೆ ಏನೂ ಎಷ್ಟು ವರ್ಷಗಳು ಬೇಕು ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ರೆವರೆಂಡ್ ಕಿಟ್ಟಲ್‌ರವರು ಮಾಡಿದ್ದು ಬಹಳ ಹಳೇಕಾಲದ್ದು. ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಶಬ್ದಗಳ ಬೆಳವಣಿಗೆ ಬಹಳವಾಗಿ ಆಗಿದೆ. ಆಡಳಿತ ಶಬ್ದಗಳು, ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಶಬ್ದಗಳು ಬಹಳವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದನ್ನು ಅಷ್ಟುಬೇಗ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಇದೇನೂ ಅಂಥ ಸುಲಭವಾದ ಕೆಲಸವಲ್ಲ.

Sri V. SRINIVASA SHETTY.—Since Hindi is also supposed to be the Official Language, will all the Acts and statutes be translated into Kannada, Hindi and English ?

Sri S. NIJALINGAPPA.—Yes, that is the idea. All Central Acts will be translated into the regional languages and Hindi and State Acts will be translated into the respective State Language; English, of course, is there.

ಶ್ರೀ ಎಂ. ನಿ. ನರಸಿಂಹನ್.—ನಾಕಮ್ಮು ಸಂಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಟೈಪಿಸ್ಟ್‌ಗಳಿರುಗಳಿಲ್ಲದಿರುವುದು ಅದರ ಉಪಯೋಗಕ್ಕೆ ಹಾಗೂ ಕನ್ನಡದ ಬೆಳವಣಿಗೆಗೆ ಒಂದು ಅಡ್ಡಿ ಆಂತಕವಾಗಿದೆಯಲ್ಲವೆ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಕನ್ನಡ ಟೈಪಿಸ್ಟ್‌ರುಗಳು ಈಗ ಎಷ್ಟು ಬೇಕಾದರೂ ಸಿಕ್ಕುತ್ತವೆ.

ಶ್ರೀ ಎಂ. ನಿ. ನರಸಿಂಹನ್.—ಸರ್ಕಾರದ ಮುಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಕೇವಲ 73 ಕನ್ನಡ ಟೈಪಿಸ್ಟ್‌ರುಗಳಿವೆ. ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟಿವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಹೇಳುತ್ತೀರಾ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಅದಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ಪ್ರಶ್ನೆ ಕಳುಹಿಸಿದರೆ ಉತ್ತರವನ್ನು ಓದಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಶ್ರೀ ಎಂ. ವಿ. ವೆಂಕಟಪ್ಪ.—ಈಗಾಗಲೇ ಈ ತರ್ಜುಮೆ ಕೆಲಸ ನಡೆಯುತ್ತಿದೆಯೆ ?

ಶ್ರೀ ಎಸ್. ನಿಜಲಿಂಗಪ್ಪ.—ಕೆಲಸವನ್ನು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದೆ, ಅದು ಆಗಲೇ ನಡೆಯುತ್ತಿದೆ.

Sri K. R. ACHAR.—Sir, may I point out article 348 of the Constitution. It reads as follows: Notwithstanding anything in the foregoing provisions of this Part, until Parliament by law otherwise provides:

"(*a*) all proceeding in the Supreme Court and in every High Court,

(*b*) the authoritative texts—

(i) of all Bills to be introduced or amendments thereto to be moved in either House of Parliament or in the House or either House of the Legislature of a State,

... ...

shall be in the English Language."

Sri S. NIJALINGAPPA.—We are waiting for that thing to happen.